

زماڻجي ڳريستن ڳريستن نٿي!

www.ketab.ir

جوي فيلڊينگي

شادان مهران مقدم



بهار ۱۴۰۰

زمانی برای گریستن نیست!

نویسنده: جوی فیلدینگ

مترجم: شادان مهران مقدم

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۲۵۹-۳۰-۹

شماره کتابشناسی ملی: ۱۶۸۰۵-۸۱ م

شویبت نشر: ششم

زمان نشر: بهار ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۷۸,۰۰۰ تومان

بیادآوری اخلاقی و حرفه‌ای:

کلیه حقوق ناشی از این اثر متعلق به انتشارات شادان و هرگونه استفاده مادی، معنوی و غیره (به هر شکل و در هرگونه بستر واقعی یا مجازی) صرفاً با کسب اجازه رسمی از ناشر (نماینده نویسنده) امکانپذیر می‌باشد.

نشر شادان

گروه فرهنگی انتشاراتی



دفتر مرکزی: تهران

اشرفی اصفهانی - بالاتر از نیایش - خیابان دربندی - شماره ۳۵

تلفن ۲۰ ۲۴ ۸۸-۸۱ ۸۱-۴۴ ۸۰-۱۸ ۸۰-۴۴

www.shadan.ir

shadan@shadan-pub.com



انتشارات شادان
SHADAN.PUB

در اینستاگرام نیز همراهان باشید

عنوان: زمانی برای گریستن نیست! پدیدآور: جوی فیلدینگ

مترجم: شادان مهران مقدم

تهران: شادان / ۱۳۸۱ ۳۹۲ صفحه (رمان ۱۰۲۸)

شابک: 978-964-7259-30-9 ISBN

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیفا.

عنوان اصلی: Don't cry now

موضوع: داستانهای کانادایی - قرن ۲۰ م.

الف - مهران مقدم - شادان - مترجم - ب - عنوان

رده‌بندی کنگره: ۸ ز ۹ ف ۸۹۹۹/۳ PIR

رده‌بندی دیویی: ۵۴ / ۸۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۶۸۰۵-۸۱ م

به آن روز که باید، رسیدیم...

سال‌ها از آن روزی که اولین اثر از نویسنده‌ای گمنام - البته در ایران - را به چاپ رساندیم می‌گذرد و در این بازار نه چندان مساعد کتاب، موجب خوشحالی است که ادعا کنیم آثار این نویسنده از چنان استقبالی برخوردار شده که بسیاری از خوانندگان، مدت‌ها در انتظار کاری تازه از وی می‌نشینند.



به هر حال شاید مهمترین عامل این موفقیت برای یک نویسنده خارجی در ایران، نوع نگارش و زاویه نگرش او به مسائل و حوادثی است که بخصوص بر حول مشکلات زنان (و گاهی کودکان) و خواستگاه و نیازهای این بخش از جامعه می‌گذرد. البته چون بیان این مسائل، درد مشترکی در تمامی جوامع انسانی، از پیشرفته تا در حال توسعه - هریک به سبک خود - می‌باشد، بنابراین نویسنده توانسته به خوبی با مخاطب خود حتی در فرهنگ و جامعه‌ای دیگر ارتباط برقرار کند.

به هر حال امروز کتابی دیگر از این خانم نویسنده کاندائی را به چاپ می‌رسانیم که خود او، این کتاب را حاصل تحقیقات مداوم یکساله و چندین بار بازنویسی متن می‌داند و ادعا می‌کند پخته‌ترین و زیباترین کار او تا زمان چاپ اثر بوده است.

منطق داستان بسیار سنجیده و اصولی پیش میرود تا جایی که شاید حذف کوچکترین جملات از کتاب و یا خطایی جزئی در ترجمه، به اصل داستان لطمه وارد

می‌کرد - و این نکته، نشان از تبحر نویسنده دارد. در ضمن، مترجم نیز با شایستگی از انتقال مفاهیم با زیباترین واژگان، آن هم در حال و هوای زبان فارسی برآمده است و خواننده در سراسر کتاب این نکته را احساس می‌کند که وی در عین پایبندی به اصل اثر، آن را با زبان و فرهنگ ما نیز نزدیک کرده است. بنابراین اگر امروز ادعا کنیم که در معرفی آثار این نویسنده به جایی رسیده‌ایم که در خور آثار اوست، حرفی به گزافه نگفته‌ایم.

در پایان، ذکر این مسئله را لازم می‌دانم که هر اثر از «جوی فیلدینگ» یک تجربه است. تجربه‌ای به ارزش یک زندگی، که حتی اگر هیچگاه برای ما پیش نیاید، ارزش دانستن و بارها مرور کردن را دارد. پس شما را به اندوختن تجربه‌ای دیگر دعوت می‌کنیم.

باشد تا کتابی دیگر و تجربه‌ای تازه...

بهمن رحیمی

آذر ماه ۱۳۸۱ - تهران

